УДК 81-13

МЕДИЦИНСКИЕ ЯЗЫКИ: ОПЫТ ИНТЕГРАЦИИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО В ОБУЧЕНИИ

Глотова Лилия Рамилевна,

ст. преподаватель кафедры русского языка, лингвистики и международной коммуникации

Башкирского государственного медицинского университета, Россия, г. Уфа

Эл.почта: lily.london89@gmail.com

Аннотация. В данной статье рассматривается опыт интеграции русского и английского языков в процессе обучения в медицинском вузе на примере индийских студентов. Цель исследования состоит в том, чтобы определить особенности использования медицинских терминов на русском и английском языках в образовательном процессе.

***Ключевые слова**: медицинский язык, русский язык, английский язык, иностранный студент, интеграция.*

MEDICAL LANGUAGES: EXPERIENCE IN INTEGRATING RUSSIAN AND ENGLISH IN TEACHING

Abstract. This article examines the experience of integrating Russian and English languages in the learning process in a medical university, using the example of Indian students. The purpose of the study is to determine the features of using medical terms in Russian and English in the educational process.

***Keywords:** medical language, Russian language, English language, foreign student, integration.*

В настоящее время в вузах Российской Федерации учится все больше иностранных студентов, нежели 20-30 лет назад. Данный факт является одним из следствий того, что в российских вузах (например, в СПбГУ, УрФУ, НГУ и т.д.) внедрена программа обучения на языке-посреднике, т.е. на английском языке. О чем это может говорить? В первую очередь, российские вузы оказывают содействие будущим иностранным студентам. Во-вторых, английский язык в конце XX века занял главенствующую роль в списке официальных международных языков Организации Объединенных Наций (ООН). То есть обучение на языке-посреднике способно привлечь в вузы гораздо бóльшее количество обучающихся. Рассмотрим процесс интеграции русского я английского языков в процессе обучения на примере Башкирского государственного медицинского университета (БГМУ).

Как известно, в БГМУ обучается большое количество иностранных студентов, в 2024 году их число превышало 5 тысяч из 64 стран мира. Примерно 30% студентов являются гражданами Индии. Если взять в пример среднестатистическую группу индийских студентов, состоящую из 12-15 человек, то бóльшая часть обучающихся предпочитает общаться с преподавателем на английском языке. Исходя из нашего опыта на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ), в приведенным ниже графике можно увидеть результаты проведенного опроса среди 4 подгрупп студентов 2-5 курсов лечебного факультета, в котором предпочтения обучающегося в использовании языка разделяются на 3 ряда: 1 ряд – русский язык; 2 ряд – английский язык; 3 ряд – воздержался от ответа (см. рис.1).

Следует учитывать, что это лишь малая часть студентов, участвующих в опросе. Можно предположить, что в остальных подгруппах индийских студентов мы не увидим большой разницы в их выборе. Но по какой причине мы сталкиваемся с подобными

наблюдениями? Не следует забывать, что студенты обучаются в медицинском вузе, а это значит, что многие медицинские термины на английском языке имеют аналогичный перевод с латинского языка, который они также изучают. То есть иностранцы испытывают меньше трудностей в процессе обучения.

А что же в русском языке? Специфика медицинской терминологии всегда требует точности и знание контекста. Наиболее упрощенными вариантами перевода на русский язык используются калькирование и транслитерация. Но и здесь есть свои нюансы. Например, английское слово *hospital* в русском языке можно перевести как «больница», но и как «госпиталь», что может вызвать у обучающегося семантический диссонанс. Но, если обратить внимание на названия костей, то можно заметить следующее: некоторые термины, такие как *collar bone*, в русском переводе в отличие от английского варианта имеют одну лексическую единицу: «ключица». Но существует и аналогичная противоположная ситуация: в большинстве случаев две лексические единицы русского названия имеют одну в английском языке: например, «локтевая кость» будет переводиться как *ulna* (от лат. *ulna* – «локоть»). В подобной ситуации преподавателям РКИ рекомендуется давать второй «дословный» перевод на английский язык с объяснением грамматических особенностей (морфологии, синтаксиса и т.д.): *elbow bone*, где *elbow* – прилагательное «локтевая» от слова «локоть», а *bone* – «кость». Таким образом, преподаватель должен обладать уровнем владения английским языком, достаточным для проведения квалифицированных лекций и практических занятий, а также для повседневного общения со студентами [4, с. 108].

Выучивание лексического материала как отдельный вид задания впоследствии облегчает процесс ознакомления с текстом и нивелирует сложности при последующих прочтениях и заучивании грамматически и лексически оформленного текста наизусть [2, с. 30]. Обычно, в процессе перевода медицинского текста на английский язык студенты стараются следовать правилам синтаксиса английского языка, но затрудняются ответить на вопрос о конструкции предложения на русском языке. Например, в тексте учебника для 2 курса [5, с. 35] используется конструкция выражения определения со словом «называется», которая в английском языке практически не используется (см. рис.2). Студенты, прочитав предложение «Сердцем называется мышечный орган…» переводят как *Heart is a muscular organ…*, не обращая значительного внимания на глагол «называется», который является частью научного стиля речи в медицинских текстах.

Кровеносная система

(1) Кровеносная система включает сердце и кровеносные сосуды: артерии, вены и капилляры.

(2) Сердцем называется мышечный орган, который находится в перикарде. Сердце имеет овальную или конусовидную форму. Сердце может иметь различную массу. Сердце женщины имеет массу 203—302 грамма, а масса сердца мужчины — 274—385 граммов. Длина сердца — 10—15 сантиметров, а ширина — 8—11 сантиметров.

(3) Артерии — это кровеносные сосуды, которые несут кровь из сердца в органы. Артерия похожа на цилиндрическую трубку.

(4) Артерии имеют различный диаметр и длину. Например, грудная аорта имеет длину 17 сантиметров, а длина правой печёночной артерии — 2—4 сантиметра.

(5) Артериальная кровь имеет ярко-красный цвет.

(6) Венами называются кровеносные сосуды, которые несут кровь из органов в сердце. Вены человека имеют диаметр 1—3 сантиметра. Венозная кровь тёмно-красного цвета.

(7) Капилляры — это тонкие кровеносные сосуды. Диаметр капилляров — 5—10 микромикрон. Капиллярная кровь красного цвета.

Рис.1.

Какой можно сделать вывод? Проблема в том, что большинство студентов не понимает, что терминология на двух языках открывает будущему медицинскому работнику больше возможностей для построения карьеры, в том числе и в международных медицинских проектах и обменах. Интеграция языков позволяет проходить обучение в более интересном и практичном формате, и эти знания помогут развить межкультурную коммуникацию и понять идентичность использования языков. Дословный перевод способен точно передать необходимую информацию, но крайне не рекомендуется использовать метод смешанного языка, который повседневно используется в речи индийских студентов (так называемый «хинглиш»).

Литература

1. Авхадиева И.А. Медицинская лингвистика: язык и культура в свете научных исследований // Материалы конкурса с международным участием, Уфа, 2025.

2. Богачанова Т.Д. Коммуникативный подход в профильной подготовке студентов по дисциплине «Русский язык как иностранный» // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования. 2024. № 5-2. С. 28-32.

3. Головачева Д. В., Новицкая И. В. Особенности перевода медицинских терминов // Juvenis scientia. 2018. №2.

4. Карпова А.В., Преображенская Н.С. Английский как посредник в интернационализации медицинского образования: вызовы и возможности // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2021. №1-4.

5. Куриленко, В. Б., О. М. Щербакова, М. А. Макарова.Русский язык для будущих врачей. Medical Russian (I сертификационный уровень владения РКИ в учебной и социально-профессиональной макросферах) : учебник - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 133 с.

References

1. Avhadieva I.A. Medicinskaya lingvistika: yazyk i kul'tura v svete nauchnyh issledovanij // Materialy konkursa s mezhdunarodnym uchastiem, Ufa, 2025.

2. Bogachanova T.D. Kommunikativnyj podhod v profil'noj podgotovke studentov po discipline «Russkij yazyk kak inostrannyj» // Yazyk i kul'tura v epohu integracii nauchnogo znaniya i professionalizacii obrazovaniya. 2024. № 5-2. S. 28-32.

3. Golovacheva D. V., Novickaya I. V. Osobennosti perevoda medicinskih terminov // Juvenis scientia. 2018. №2.

4. Karpova A.V., Preobrazhenskaya N.S. Anglijskij kak posrednik v internacionalizacii medicinskogo obrazovaniya: vyzovy i vozmozhnosti // Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk. 2021. №1-4.

5. Kurilenko, V. B., O. M. Shcherbakova, M. A. Makarova.Russkij yazyk dlya budushchih vrachej. Medical Russian (I sertifikacionnyj uroven' vladeniya RKI v uchebnoj i social'no-professional'noj makrosferah) : uchebnik - 2-e izd., ster. - Moskva : FLINTA, 2017. - 133 s.